Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś walczący od wszystkiego powściąga się tamci wprawdzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdy zawodnik wszystko w sobie opanowuje,\* \*\* tamci wprawdzie, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy zaś walczący wszystko wytrzymuje: tamci więc, aby zniszczalny wieniec wzięli\*. my zaś niezniszczalny. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś walczący (od) wszystkiego powściąga się tamci wprawdzie więc aby zniszczalny wieniec otrzymaliby my zaś niezniszczalny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy zawodnik odmawia sobie wszystkiego, tamci wprawdzie, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto staje do zapasów, powściąga się we wszystkim. Oni, aby zdobyć koronę zniszczalną, my zaś niezniszczalną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A każdy, który się potyka, we wszystkiem się powściąga, onić wprawdzie, aby wzięli koronę skazitelną, ale my nieskazitelną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdy, który się potyka na placu, od wszytkiego się powściąga. A onić, aby wzięli wieniec skazitelny, a my nieskazitelny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto staje do zapasów, wszystkiego sobie odmawia; oni, aby zdobyć przemijającą nagrodę, my zaś – nieprzemijającą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy zawodnik od wszystkiego się wstrzymuje, tamci wprawdzie, aby znikomy zdobyć wieniec, my zaś nieznikomy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto staje do zawodów, wszystko wytrzymuje: tamci, aby zdobyć zniszczalny wieniec, my zaś niezniszczalny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy zawodnik podejmuje wiele wyrzeczeń. Tamci, by zdobyć wieniec zniszczalny, my - niezniszczalny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy zawodnik we wszystkim zachowuje wstrzemięźliwość: tamci — aby otrzymać wieniec zniszczalny, my natomiast — niezniszczalny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy zawodnicy utrzymują surową dyscyplinę, tamci na stadionie, aby zdobyć wieniec, który zwiędnie, my zaś - wieniec niezniszczalny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto bierze udział w zawodach sportowych, odmawia sobie wszystkiego. Oni walczą, aby otrzymać w nagrodę wieniec, który przemija, a my walczymy o nagrodę nie przemijającą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто змагається, стримується від усього. Вони - щоб одержати тлінний вінець, ми - щоб нетлінний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy, kto współzawodniczy, we wszystkim jest wstrzemięźliwy; otóż tamci, aby wziąć przemijającą chwałę, ale my wieczną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż każdy atleta, trenując, poddaje się surowym rygorom, a czyni to, aby zdobyć wieniec laurowy, który rychło zwiędnie. My jednak robimy to, aby zdobyć koronę, która trwa na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto każdy, kto uczestniczy w zmaganiach, we wszystkim przejawia panowanie nad sobą. Tamci, rzecz jasna, czynią to, żeby otrzymać koronę zniszczalną, ale my – niezniszczalną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy zawodnik, pragnąc zwycięstwa, odmawia sobie wielu rzeczy. Czyni to, ponieważ chce zdobyć nagrodę. Jego nagroda jest jednak przemijająca, nasza zaś—wieczna! |

1. 1) opanowuje, ἐγκρατεύεται, l. poskramia, temperuje, wszystko stawia na wygraną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 1:4</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)